



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої-професійної програми	Французька мова та література
факультету	іноземних мов

2019-2020

Історія перекладознавства. Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми «Французька мова та література», 2016 року.

Розробник: доц. Стецько Я. Т.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології
Протокол №1 від 29 серпня 2019 року

Завідувач кафедри французької філології _____ /проф. Помірко Р.С./
(підпис) (прізвище та ініціали)

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 29 серпня 2019 р.

1. Опис навчальної дисципліни
(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “ Історія перекладознавства”

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	за вибором студента	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки: 4</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	5	5
Курсова робота		<i>Семестр 7</i>	
Загальна кількість годин – 90		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16 год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	год.
		<i>Лабораторні</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	год.
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: посприяти: а) формуванню загальнотеоретичних знань з історії перекладознавства; б) засвоєнню принципових положень історії та розвитку світового та українського перекладознавства; в) засвоєнню методів та засобів аналізу історико-теоретичних засад перекладознавства.

Завдання: поступове оволодіння науковим перекладознавчим апаратом, вироблення навичок критичного аналізу та практичного застосування теоретичних знань при вивченні і розборі перекладацьких зразків

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати:**

- періодизацію історії перекладу у світі та в Україні
- історико-теоретичні підґрунтя авторських позицій різних перекладознавців
- історичні, загальномістецькі та власне літературні передумови розвитку перекладознавчої думки;

ВМІТИ:

1. дефініювати основні перекладознавчі терміни, рекомендовані програмою;
2. розрізняти основні етапи та періодизацію перекладознавства в світі;
3. класифікувати теоретичні вчення різних перекладознавчих шкіл та течій;
4. розпізнавати різні типи перекладів художніх текстів в їх історичному розвитку;
5. аналізувати перекладацькі позиції тих чи інших перекладачів;
6. характеризувати лексико-семантичні особливості окремо певного перекладацького періоду і окремого перекладача;
7. визначати граматичні особливості мови певного перекладацького періоду і окремого перекладача;
характеризувати різні перекладацькі етапи за ознаками загально встановлених класифікацій

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: **Історія і розвиток перекладознавства у світі.**

Тема 1. Головні етапи розвитку світового перекладознавства.

Тема 2. Перекладознавство Іспанії.

Змістовий модуль 2: **Історія і розвиток перекладознавства в Україні**

Тема 1. Головні етапи розвитку перекладознавства в Україні.

Тема 2. Перекладознавчі концепції Івана Франка.. Головні теоретичні погляди окремих українських перекладознавців.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
л		п	лаб	інд	сп
1	32	16	16		58
Змістовий модуль 1. Історія і розвиток перекладознавства у світі.					
Тема 1. Головні етапи розвитку світового перекладознавства.	18	4	4		10
Тема 2. Перекладознавство Франції та Іспанії.	24	4	4		16
	42	8	8		26
Змістовий модуль 2. Мала поетична проза і музика					
Головні етапи розвитку перекладознавства в Україні.	24	4	4		16
Перекладознавчі концепції Івана Франка. Головні теоретичні погляди окремих українських перекладознавців.	24	4	4		16
Разом	48	8	8		32
Усього годин	90	16	16		58

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Періодизація перекладу за Гете.	6
	Перекладознавча модель Штайнера	4

	4 періоди в перекладі за Авелінгом	8
	Частерман і його періодизація	8
	Переклади «Руської трійці». Їх особливості і тип.	8
	Г. Кочур і переклад	8
	М. Лукаш і переклад	8
	А. Перепадя і переклад	8

Критерії успішності

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам Розподіл балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота											Сума	
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2							
T1	T2	T3	T4	T5						T1	T2	
14	14	14	14	14						15	15	100

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	Залік
			Оцінка з диференційованого заліку	
90 –100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	Дуже добре	Добре	

71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
1-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Не зараховано</i>

10. Рекомендована література

Гловна

1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.
2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.
3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.
4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.
5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.

Допоміжна

1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.
2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.
3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ' Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.
4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.
5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.
6. Французька п'єса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.
7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв'ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.'

Електронні ресурси:

1. www.societetraduction.fr>interpretariat
2. www.calioppe-interpreters.org
3. www.global-translation.ch
4. www.radiosvoboda.org